Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Tradizione manoscritta

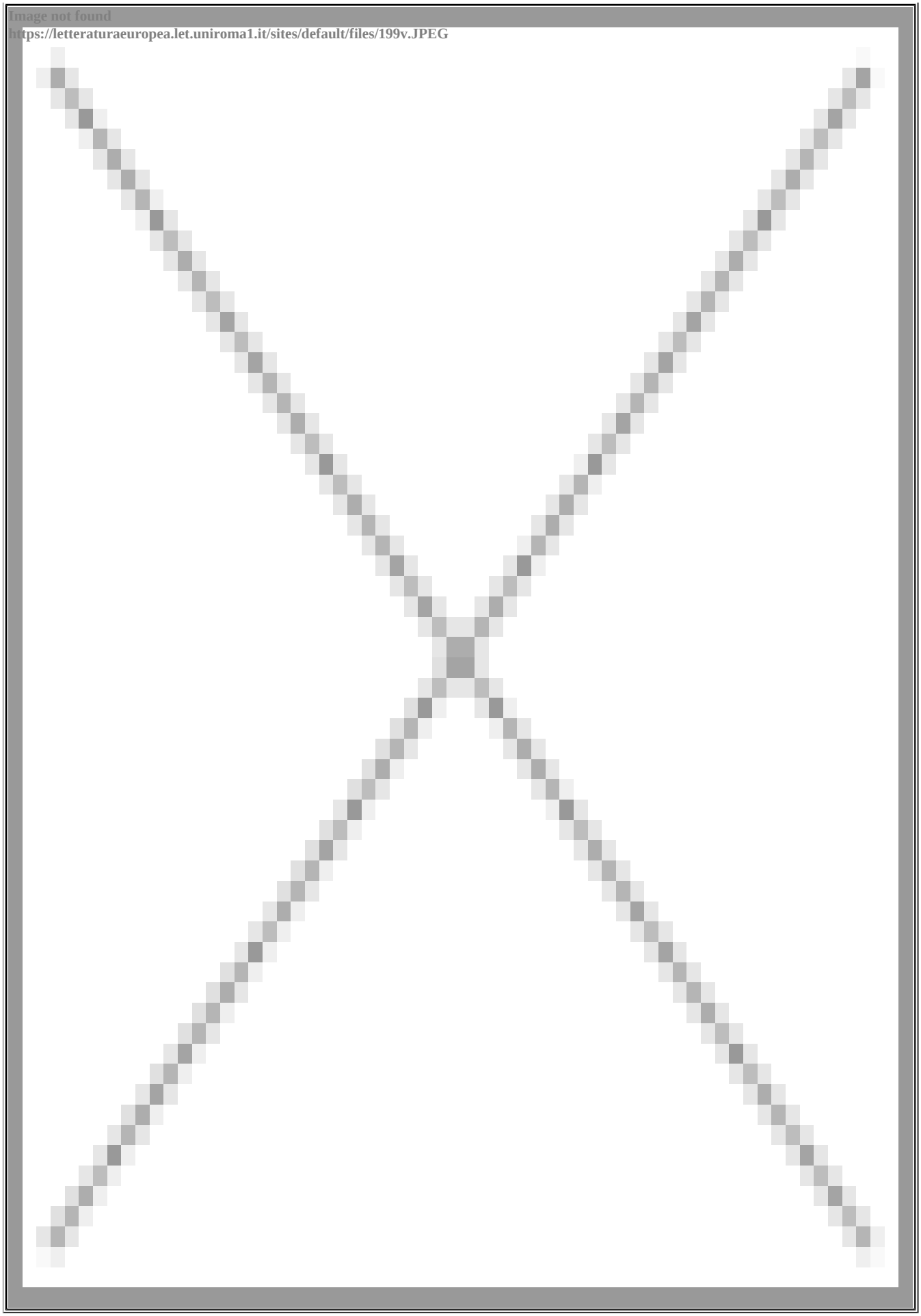
- letto 871 volte

CANZONIERE C

- letto 578 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 448 volte

Edizione diplomatica



A Ra Raymbaut daure(nga).
mes belh. que de no
uelh. fassa parer. de
mon saber. tot plan
? als prims sobre sabe(n)s.
qui uan conhdan. quab sen
de fan. dic e fatz mos capte
nemens. e sec mon cor. en
mostri for. tot aisso dont ilh
mes cossens.

Q ui quen fauelh. lo mes pro
belh. de mon saber. quen say

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Eli%20II%20C.jpg	mielhs uer. si tot no suy mout conoyssens. quel trop parlan. qui uan diguan. folhs es no(n) es si es sos sens. quar tost salh for. a belh demor. gen mout leu les forses talens.
	Ab sen novelh. dic e fauelh. e fatz parer. mon cubert uer. lay on tanh que sia paruens. quen son effan. li mielhs parlan. uas me e sai quim nes guirens. ab quem demor. gen dins mon cor. si quel dir nom passa las dens.
	Quon amar dic. quaissi sestric. lieys quamar deg. quel miels adreg. sieron cent cum lam fi namen. nirion sai. preguar hu eymai. quels essenhes cum apre(n) dens. de bon amar. e neus p(re)guar. men uenrion do(n)pnas cincsens.
	Ben ai cor ric. plus q(u)eu no(n) dic. e tan adreg. que ducx ni reg. no prec si no prezaua mens. acuy nom play. hieu suy de say. (et) a marai mos beuolens. no uuelh preguar. que miels mer car. Q(uo)m mi prec quieu prec manhtas ge(n)s.
	Denoios tric. si doi del ric. sobei ran reg. maudic e deg. dels ian glos parliers mal dizens. gic men huey mai. quel dir nom plai. tan mes lur mentaure no(n) sen. que silh tug clar. meron a mar. nols poiria quel cor men **P**auc sap damar. q(ui) tem [uens. preguar. deu quel mal dia los ma nens.

- letto 494 volte

CANZONIERE D

- letto 629 volte

Edizione diplomatica

	Rambaut daure(n)ga **A** sia parlamen. Que sen enfan. lom **A** ssazmes. Vas qui es qui nes ? guiza pabe que damsargen diz mon cor. Si quels dizs sos bas a las sabe. Que uan cuidan. Cab sen den fan. Dic efaz mon catenemen. Eu sec mon cor. e mos fi for. Tot **D** on damar dic. Can si estrius leis zo dan dilg. Qui sens. Qui sais adreig seran sert. Com lan finam(en)t. Meli **Q** ui qu(e) gart. hom mas. Qui sen con ap(re)n. De saber. Qen. Eu mos p(re)gar. M(en) sirtot dos mi cuit. conoissen. Qel trop parlan. Que uan cuidan. fols **B** es no(n) es son pen. Par tost sal for. ab bel deig. Que dun cuiz hig. non p(re)z si no(m) prez. Eissamen. A cui no(m) plai em son desai. Cameraz mon bon uolen. **A** Qui son uil p(re)gar. Que. Efaz parer. Que son uber mi. Qui no(m) plai gen.
	L enoios tric. Si on del ric. Sobeiran reg. Maldigz edegz. Del ianglos parlar mal disen. Gic men hu imai. Cal dir no(m) plai. Tan mes lur me(n) taure cosen. Que sil tot clar. moron amar. Non poirria q(ue)l cor men uen. **P** auc sap damar. Qui tem pregar. Dieus quil bais lomal dis manen. **E** i uoil p(re)gar. Vers ab diz clar. Que lai enurgel ta presen. **A** b talen clar. Sun fai amar. Elbon esper queu nai guiren.

- letto 437 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Rambaut daure(n)ga	Rambaut d?Aurenga
	I

Assaz mes bel que de nouel. faza parer de mon saber. Toz plans als prims sobre saben. Que uan cuidan. Cab sen den fan. Dic efaz mon catenemen. Eu sec mon core mostri for. Tot aizo dom ill mi consen.	Assaz m?es bel que de novel faz a parer de mon saber toz plans als prims sobresaben que van cuidan c?ab sen d?enfan dic e faz mon catenemen; eu sec mon cor e mostri for tot aizo do?m ill mi consen.
	II
Qui quen fauel. Lo mes pro bel. De mon saber. Qen sai mils uer. Si tot non sui mout conoissen. Qel trop parlan. Que uan cuidan. fols es no(n) es son sen. Car tost sal for. ab bel demor. Gen motz liuier cortes talen.	Qui qu?en favel lo m?es pro bel de mon saber: q?en sai mils ver (sitot non sui mout conoissen) qe?l trop parlan que van cuidan «fols es non es son sen» car tost sal for ab bel demor gen motz livier, cortes, talen.
	III
Ab son novel. dic efauel. Efaz parer. Mon cubert uer. lai on tain que sia paruen. Que son enfan. lom ils parlan. Uas mi esai qui nes guiren. ab queu damor gen diz mon cor. Siquel diz no passa las den.	Ab son novel dic e favel e faz parer mon cubert ver lai on tain que sia parven; que son enfan lo mils parlan vas mi; esai qu?i n?es guien, ab qu?eu d?amor gen diz mon cor si que?l diz no passa las den.
	IV
Don damar dic. Can sisestric. leis camar dei(n)g. Quel mils adreig seran sert. Com lan finam(en)t. Meli on sai p(re)gar huimai. Quel sen con ap(re)n. De ben amar. Enems p(re)gar. M(en) uenrion donas cinecen.	Don d?amar dic: can sis es tric leis c?amar deing, que?l mils adreig (seran sert com l?an finament) melion sai pregrar huimai quel sen con apren de ben amar; e nems pregar m?en venrion donas cinc cen.
	V

Ben ai cor ric. Plus q(ue)u no dic. Etan adrei(n)g. que duc nireig. Non p(re)z si no(m) prez. Eissamen. A cui no(m) plai em son desai. Eameraz mon bon uolen. No(n) uoills p(re)gar. Que meils mesclar. Que som prec mi q(ue)n p(re)ges gen.	Ben ai cor ric plus qu?eu no dic e tan adreing que duc ni reig non prez, si no?m prez eissamen; a cui no?m plai em son de sai e ameraz mon bon volen. Non voills pregar, que meils m?es clar que so?m prec mi qu?en preges gen.
	VI
Lenoios tric. Si on del ric. Sobeiran reg. Maldigz edegz. Del ianglos parlar mal disen. Gic men hu imai. Cal dir no(m) plai. Tan mes lur me(n) taure cosen. Que sil tot clar. moron amar. Rjon poirria q(ue)l cor men uen.	Lenoios tric, sion del ric sobeiran reg mal digz e degz del ianglos parlar maldisen! Gic men huimai C?al dir no?m plai tan m?es lur mentaure cosen! Que s?il tot clar Moron, amar rjon poirria que?l cor men ven
	VII
Pauc sap damar. Qui tem pregar. Dieus quil bais lomal dis matien.	Pauc sap d?amar qui tem pregar Dieus qui?l bais lo maldismatien.
	VIII
Ei uoil p(re)gar. Uers ab diz clar. Que Lai enurgel ra presen.	Ei voil pregar, vers, ab diz clar que lai en Urgel rapresen.
	IX
Ab talen clar. Sim fai amar. Elbon esper queu nai guiren.	Ab talen clar si?m fai amar e?l bon esper qu?eu n?ai guiren!

- letto 187 volte

CANZONIERE I

- letto 506 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29taglio2.jpg	Raembautz daurenga. xxxviii **A** ssatz mes bel. Que de no uel. Fassa parer. De mon saber. Tot plan als p(ri)ms sobre sabenz. Que uan co(n) dan. Cab cendenfan. Dic efas mos captenem(en)z. Esec mon cor. Emo(n) trist for. o Tot acodon el mes cosse(n)z. --- **Q**ui q(ue)m fauel lomes p(ro)bel. damor saber. Qu en sai mielz uer. El fals parer. Lai on tai(n)s qe sia parue(n)z. Que con ofoan li mielz parlem uas mi esai quim nes guir(r)ez. Ab q(ue)m d(e)mor. Gendinz mon cor. Si quel ditz n(on) passa las de(n)z. --- **D**on damor dic. Camsi que stric. leis camar deg. Que miels adreg. Seran sert com lam finam(en)z. En rizen sai prengam ounai. Quels enseignes coma prende(n)z. De ben amar. Eneis p(re)gar. amen uenian domnas. v. cenz**.**
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20taglio.jpg	**B**en ai cor ric pl(us) que n(on) dic. Etan adreg. Que duc ni reg. No(n) pres si n(on) pres eissam(en)z. Ecui no(m) plai. Eu sui de sai. Et amarai mos ben uo le(n)z. no(n) uoill p(re)gar. Que miel mescar. Co(n) mi prec qu(eu) p(re)c moutas genz. --- **D**e noios tric. Sian del ric. Sobira(n)reg. mau dic edeg. Del parlieis iamglos mals disez. Gic
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_15.jpg	men oimai quel dirs no(m) plai. Tan mes lome(n) taures cozenz. Que sil tut clar. ameron amar. Nols poiria quel cor men uenz. --- **P**auc saup clamar. Qui tem pregar. Dieus quel abais los mal dizenz. Uoill pregar. Uers quit dis clar. ?Caleis emurgel reprezenz.

- letto 459 volte

CANZONIERE K

- letto 487 volte

Edizione diplomatica



Raembautz daurenga. iii.
A ssatz mes bel. Que de
nouel. fassa parer. D(e)
mon saber. Tot plan
als prims sobre sabe(n)z.
Que uan co(n) dan. Cab
cen denfan. Dic efas
mos capteneme(n)z. E
sec mon cor. Emo(n) t(ri)st
for. Tot acodon el me(s)
cossenz.

Qui que(m) fauel lomes probel. Damor sa
ber. Qui en sai mielz uer. El fals parer.
Lai on taing que sia paruez. Que conofan.
limielz parlan. Uas mi esai qim nes gui
renz. Ab quem demor. Gendinz mon cor.
Si quel ditz no(n) passa lasdenz.

Don damor dic. Camsi que stric. Leis qa
mar deg. Que miels adreg. Seran sert com
lam finame(n)z. En rizen sai prengam oim
ai. Quels ensegnes coma prendenz. D(e) be(n) a
mar. Eneis pregar. amen uenian domnas
v. cenz.

Ben ai cor ric. plus que no(n) dic. Etan ad
reg. Que duc ni reg. Nom prec si no(n) p(re)s
eissamenz. Ecui no(m) plai. Eu soi de sai. Et a
marai mos ben uolenz. No(n) uoil pregar.
Que miels mescar. Com mi prec queu
prec moutas genz.

De noios tric. Sian del ric. Sobiranreg.
Maudic edeg. Dels parliers iamglos mals
dizenz. Gic men oimai. Quel dirs no(m) plai.
Tan mes lomentaures cozenz. Que sil tut
clar. Meron amar. Nols poiria quel cor me(n)
uenz.

Pauc saup clamar. Qui tem pregar. Di
eus quel abais los mal dizenz. Uoill p(re)
gar. uers quit dis clar. Caleis enurgel re
prezenz.

- letto 399 volte

CANZONIERE M

- letto 469 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_28.jpg	**A**ssaz mes bell. qe de no uell. faça parer. de mon saber. totz pla(n)s al(s) prims sobre sabens. q(ue) uan cuian. qab sen denfan. dic e fatz mon captenemen(s). e sec mon cor. e mostri for. tot aisso don il me consen.
	Q I qen fauell. lo mes pro bell. de mon saber. qen sai meilh uer. si tot non sui mout co noissens. Qe trop parllan. qe uan cuidan. fol es no(n) es. si es sos sen(s). qar tost saill for. ab bell demor gen motz leugier cortes talen.
	A B son nouell. dic e fauel. e faz parer. mon cubert uer. lai on tainh qe sia paruens. q(ue) son enfan. mout meill parl lan. uasmi e sai qim nes giren. ab qieu demor. Ga(n)dic mon cor. Si qel ditz nom pas ?sala dens.

- letto 495 volte

CANZONIERE R

- letto 458 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v_4.JPEG



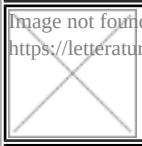
- letto 396 volte

Edizione diplomatica



Raymbaut daure(n)ca.

Assatz mes bel. q(ue) de nouel. fassa parer. de mo saber. tot
pla als prims. sobre sabens. q(ue) Uan comta(n). cap sen
de fa(n). dic e fas totz mos capteneme(n)s. (et) set mo(n) cor. (et)
mostri for. de tot so don mes pus cozens. **Q**ui q(ue)s
fauel. leu mes pro(n) bel. de mo(n) saber. qie(n) say miels uer. si tot no
soy miels conoysens. q(ue)l trop parla(n). q(ue) Uan dopta(n). fels es. no(n)
es. si es mos sens. car tot salh for. ab bel demor. ge(n) mos laus
letz cortes uale(n)s.



Ab se(n) nouel. dic e fauel. mo saber. Uer.
el fas parer. lay o(n) tanh. ni sia paruens. quieu soy enfan. si
miels parla(n). Uos mey e say. que(n) nes guire(n)s. am q(ue) demor ge(n)
dins mo(n) cor. si q(ue)l dir nom passe lasdens. **D**on damor dic.
cab si sestric. leys camar destz q(ue)mia pretz. sera(n) sert com lam
finame(n)s. mauera(n)say. prenga(n) huey may q(ue)ls ensenhes com
apre(n)dens. de be amar ab bel preiar. me(n) Ueno(n) dena(n) be. U. ce(n)s.



BEnai cor ric pus q(ue) no(n) dic. sim ente(n)des car res no(n) pres. ho(m)
si nom preza eysame(n)s. e cuy no(m) play. estau me say. e te(n)c
e(n) car mos be uolens. no uuellh preiar. q(ue) miels me par. com
prec me. quieu prec motas gens. **L**onors q(ue) tric sian del ric
sobiras pletz. de maldir. letz. parliers ianglos e mals dizens.
giet me(n) huey may q(ue)l dir nom play. ta(n) mes lo me(n)taures
coze(n)s. q(ue) sil pus car mera(n) amar. nols poyria q(ue)l cor me uens.
pauc sap damar. qi tem preiar. p(er) aq(ue)ls de maldir mane(n)s

- letto 489 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-269

Links:
[1] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f466.image.r=856.langFR
[2] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f28.image.r=chansonnier.langFR